

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.TKA

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenia konsekutywne / a vista

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Consecutive Interpreting and Sight Translation

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia drugiego stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca/y kartę przedmiotu	mgr Bartosz Sowiński
1.6. Kontakt	bartosz.sowinski@ujk.edu.pl

1. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	język angielski, język polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

2. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć		Laboratorium
3.2. Miejsce realizacji zajęć		Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć		Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne		Laboratorium - dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe praktyczne
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	1. Rozan, J. 2004. Note-taking in Consecutive Interpreting. Kraków: Tertium 2. Gillies, A. Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Warszawa: PWN 1994. 3. Florczak, J. 2013. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: teoria i praktyka. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck.
	uzupełniająca	1. Pöchhacker, F. Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge 2004. 2. Tryuk, M. 2006. Przekład ustny środowiskowy. Warszawa: PWN. 3. Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: PWN. 4. Gillies, A. 2004. Conference Interpreting: A New Student's Companion. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies. 5. Chmiel, A. Janikowski, P. 2015 (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.

3.1. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1 Omówienie zagadnień teoretycznych dotyczących tłumaczenia konsekutywnego.

C2 Przedstawienie wiedzy ogólnej i praktycznej na temat tłumaczeń konsekutywnych.

C3 Omówienie sposobów przygotowania do tłumaczenia konsekutywnego (słownictwo, wiedza fachowa, strategie, techniki).

C4 Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski.

C5 Rozwinięcie umiejętności sporządzania i korzystania z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym.

C6 Rozwinięcie umiejętności występowania publicznego.

C7 Wyrobienie nawyku samodzielnego dokształcania się i pogłębiania wiedzy związanej z tłumaczeniami konsekutywnymi

3.1. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

1. Różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym.
2. Rodzaje tłumaczeń ustnych.
3. Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu konsekutywnym.
4. Techniki paratłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia (np. ćwiczenia podzielności uwagi i koncentracji, aktywne słuchanie, pamięć).
5. Techniki analizy i zapamiętywania słyszanego tekstu oraz możliwości odtworzenia go w drugim języku (np. sporządzanie notatek – siedem zasad, symbole w notowaniu, reformulacja tekstu, mini streszczenie – mapa myśli).
6. Rynek tłumaczeń ustnych oraz etyka tłumaczeniowa związany z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego

3.2. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	wie, czego współczesne życie kulturalne, społeczne i instytucjonalny wymaga od tłumacza konsekutywnego	FILA2A_W10
W02	zna i rozumie narzędzia analizy tekstu na potrzeby tłumaczenia ustnego; zna rodzaje i formy tłumaczenia konsekutywnego; zna warsztat i rozumie strategie i techniki niezbędne do wykonania tłumaczenia konsekutywnego	FILA2A_W11
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	posiada pogłębioną umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku/językach wybranej specjalności oraz w języku polskim; umie posługiwać się technikami tłumaczenia konsekutywnego: liaison, a vista, z notacją, bez notacji.	FILA2A_U04
U02	umie krytycznie ocenić posiadane umiejętności tłumaczenia konsekutywnego oraz opisać ewentualne błędy; potrafi się dokształcać	FILA2A_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji tłumacza konsekutywnego	FILA2A_K02
K02	przestrzega kodeksu etycznego tłumacza konsekutywnego	FILA2A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów kształcenia

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium *			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
	W	L	...	W	L	...	W	L	...	W	L	...	W	L	...	W	L	...	W	L	...
W01					+			+			+						+				
W02					+			+			+						+				
U01					+			+			+			+			+				
U02								+			+			+			+				
K01														+			+				
K02														+			+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	5	91-100% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium

4. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta Studia stacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60
Udział w laboratoriach	56
Udział w kolokwium zaliczeniowym	4
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	40
Przygotowanie do laboratorium	30
Przygotowanie do kolokwium	10
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100
PUNKTY ECTS za przedmiot	4

**niepotrzebne usunąć*

Przyjmuję do realizacji (data i podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....